

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 30/2006 ryo kuwa 14/08/2006

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu...

N° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006

Itegeko Ngenga rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi.....

N° 30/2006 of 14/08/2006

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified to date.....

N° 31/2006 of 14/08/2006

Organic Law on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee.....

N° 30/2006 du 14/08/2006

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée à ce jour

N° 31/2006 du 14/08/2006

Loi Organique portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs.....

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 43/01 ryo kuwa 16/08/2006

Iteka rya Perezida rigena uko amatora y’abagize Komite y’Abunzi akorwa.....

N° 43/01 of 16/08/2006

Presidential Order establishing regulations on electing Mediation Committee members....

N° 43/01 du 16/08/2006

Arrêté Présidentiel fixant les modalités relatives à l’organisation des élections des membres du Comité de Conciliateurs.....

**ITEGEKO NGENGA N°30/2006 RYO KUWA 14/08/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO NGENGA N° 14/2004 RYO KUWA 26/5/2004 RISHYIRAHU AMATEGEKO
RUSANGE YEREKEYE IBIGO BYA LETA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE
ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 2 Kanama 2006;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 2 Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183, iya 195, n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 17;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Amategeko n'amabwiriza yose ashyiziraho ibigo bya Leta yabanjirije Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta ariko atujuje ibiteganywa na ryo agomba kuba yahujwe n'iryo tegeko ngenga bitarenze tariki ya 15 Kanama 2007.”

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/08/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ORGANIC LAW N° 30/2006 OF 14/08/2006 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 14/2004 OF 26/5/2004 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS AS MODIFIED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 2, 2006;

The Senate, in its session of August 2, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183, 195 and 201;

Revisited Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified to date, in its Article 17;

ADOPTS:

Article one:

Article 17 of Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified to date is modified and complemented as follows:

“Any rules and instructions establishing public institutions that were set up before Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions but which do not meet its requirements shall be in conformity with the Organic Law not later than August 15th, 2007”.

Article 2:

All previous legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 3:

This Organic Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LOI ORGANIQUE N° 30/2006 DU 14/08/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 14/2004 DU 26/5/2004 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX ETABLISSEMENTS PUBLICS TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 2 août 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 ;195 et 201;

Revu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, en son article 17;

ADOPTE :

Article premier :

L'article 17 de la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

« Toutes les dispositions légales et réglementaires instituant des établissements publics et antérieures à la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics mais qui ne sont pas conformes à ses dispositions, doivent avoir été harmonisées avec cette loi organique pas plus tard que le 15 août 2007.»

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 31/2006 RYO KUWA 14/08/2006 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa mbere Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 159 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 17/2004 ryo kuwa 20/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'abunzi, rikanagena kandi umubare w'abayigize n'urwego ruyitora.

Ingingo ya 2:

Ifasi Komite y'Abunzi ikoreramo ni Akagari.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IMITERERE YA KOMITE Y'ABUNZI

Ingingo ya 3:

Komite y'Abunzi ni urwego rushinzwe kunga abaturanyi igihe cyose mbere y'uko bashyikiriza urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego bivugwa mu ngingo ya 8 n'iya 9 z'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 4:

Komite y'Abunzi igizwe n'abantu cumi na babiri (12) b'inyangamugayo, bese bagomba kuba batuye mu Kagari, kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Batorwa n'Inama Njyanama y'Akagari, mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'Ubutabera. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) gishobora kongerwa.

Inama Njyanama y'Akagari itora kandi abasimbura batatu (3) b'inyangamugayo.

Abagize Komite y'Abunzi n'abasimbura bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30 %) b'abagore.

Umurimo w'abagize Komite y'Abunzi ni umurimo w'ubwitange udahemberwa.

Ingingo ya 5:

Komite y'Abunzi iyoborwa na Biro igizwe na Perezida na Visi- Perezida batorwa na bagenzi babo. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ni we Munyamabanga wa Komite y'Abunzi n'uw'Inteko y'Abunzi. Igihe Umunyamabanga Nshingwabikorwa atabonetse cyangwa igihe ikibazo gishyikirijwe abunzi kimureba cyangwa agifitemo inyungu, Komite y'Abunzi isaba Komite Nyobozi y'Akagari kwitoramo umwe muri bo ukora ubunyamabanga n'ibya ngombwa byose bisabwa n'amategeko mu kibazo cyashyikirijwe Komite y'Abunzi cyangwa Inteko y'Abunzi. Iyo batabonetse, Biro ya Komite y'Abunzi igena umwunzi ubera Inteko y'Abunzi Umwanditsi.

Ingingo ya 6:

Iteka rya Perezida rigena uko amatara y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.

Amatora ategurwa, agakoreshwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 7:

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abunzi barahirira imbere y'abaturage n'umuhuzabikorwa w'Akagari cyangwa intumwa ye, indahiro iteganyijwe mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, iteye itya:

« Jyewe,.....,
ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

- 1° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 2° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;
- 3°ko nzakurikiza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 4° ko nzihatira gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 5° ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano yo guhagararira Abanyarwanda nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 6° ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite;
- 7° ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyangirira akamaro abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo”.

Indahiro yakirwa n'Urukiko rw'Ibanze rw'aho Komite y'Abunzi ikorera.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UBUBASHA

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ububasha mu bibazo by'imbonezamubano

Ingingo ya 8:

Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo gusuzuma, mbere y'uko bishyikirizwa inkiko, ibibazo by'imbonezamubano byose byerekeranye n'ibi bikurikira:

- 1° amasambu n'indi mitungo itimukanwa iyo agaciro kabyo katarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y' u Rwanda;
- 2° amatungo n'indi mitungo yimukanwa, iyo agaciro kabyo katarengeje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 3° kutubahiriza amasezerano iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y' u Rwanda, keretse mu gihe ayo masezerano ari amasezerano y'ubucuruzi, ay'umurimo atarengeje agaciro k'ibihumbi ijana (100.000) by'amafaranga y'u Rwanda, ayakoranywe n'inzego z'ubutegetsi bwa Leta, ay'ubwishingizi cyangwa iyo abagiranye amasezerano bateganyije ko ikibazo kizavuka kizakemurwa biciye mu bukemurampaka;

- 4° ibibazo by'umuryango, uretse mu gihe igisabwa ari ugufata icyemezo ku irangamimerere y'abantu;
- 5° izungura iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y' u Rwanda.

Icyiciro cya II: Ibyerekeye ububasha mu bibazo by'inshinjabyaha

Ingingo ya 9:

Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo gusuzuma, mbere y'uko bishyikirizwa Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha, ibibazo bishingiye ku byaha bikurikira:

- 1° gukuraho cyangwa kwimura imbibi z'ubutaka n'ibibanza;
- 2° konesha cyangwa konona imyaka ku buryo ubwo ari bwo bwose, iyo ibyoneshejwe cyangwa ibyononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 3° gutukana;
- 4° gusebanya, uretse igihe bikoze n'ibinyamakuru;
- 5° kwiba imyaka cyangwa ibihingwa bikiri mu murima, mu gihe iyo myaka cyangwa ibihingwa byibwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 6° ubujura bworoheje iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 7° guhishira ibintu bikomoka ku bujura bworoheje, iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 8° ubujura, ubwambuzi cyangwa ububeshyi bugizwe n'umwe mu bashakanye abigiriye mugenzi we, umupfakazi mu byasizwe n'uwo bashakanye wafuye, umuntu mu by'abo akomokaho, umubyeyi mu by'abamukomokaho cyangwa undi muntu wo mu bashyingiranywe bari ku rwego rumwe;
- 9° ubuhemu iyo ikiburanwa kitarengeje agaciro ka miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda, keretse ubwakorewe ibigo by'imari;
- 10° gutora ikintu kimukanwa cy'undi cyangwa kukibona ku buryo bukugwiririyeye, umuntu akakigumana cyangwa akagiha utari nyiracyo ku bw'uburiganya iyo icyo kintu kitarengeje agaciro ka miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 11° kwica cyangwa gukomeretsa bikomeye utabigambiriyeye amatungo cyangwa inyamaswa by'undi iyo ayo matungo cyangwa inyamaswa byishwe cyangwa byakomerekejwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 12° gusenya no konona ibintu by'abandi utabigambiriyeye, iyo ibyo bintu byashenywe cyangwa byononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 13° guhutaza umuntu ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa kumutera ku bushake imyanda cyangwa ikindi cyose gishobora kumwanduza, ariko bitamuviriyemo gukomereka cyangwa ububabare bwo ku mubiri.

Ingingo ya 10:

Mu byerekeranye n'ibyaha bivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, abunzi bitabazwa gusa iyo nyir'ugukora icyaha azwi cyangwa afite aho abarizwa hazwi ku buryo budashidikanywaho.

Ingingo ya 11:

Igihe cyose bigaragaye ko umuntu uregwe abunzi yakatiwe n'inkiko mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa yigeze gutsindwa mu bunzi ku byaha yaregwaga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, bihita bimenyeshwa ubugenzacyaha kugira ngo akurikiranwe. Ubugenzacyaha bubimenyeshwa na Komite y'Abunzi, urega cyangwa undi wese.

Ingingo ya 12:

Hatabujijwe ko ibivugwa mu ngingo ya 37 n'iya 52 z'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu byubahirizwa:

- 1° iyo Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha bugejejweho n'uwakorewe icyaha ikirego cyerekeranye n'icyaha kiri mu bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, busaba ugitanze kukijyana muri Komite y'Abunzi y'aho icyaha cyakorewe, aho ushinjwa icyaha afatiwe cyangwa aho atuye;

- 2° iyo Polisi y'Igihugu cyangwa Ubushinjacyaha bamenye umuntu wakoze kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, babimenyesha uwakorewe icyaha kugira ngo ikibazo akigeze kuri Komite y'Abunzi y'aho icyaha cyakorewe, aho ushinjwa icyaha afatiwe cyangwa aho atuye;
- 3° mu mirimo yayo, iyo bibaye ngombwa, Komite y'Abunzi ishobora kwifashisha inzego z'umutekano, by'umwihariko iz'Ubugenzacyaha n'iz'Ubushinjacyaha kugira ngo ishobore kuzuza inshingano zayo;
- 4° inzego z'umutekano zishobora kwitabazwa n'uwakorewe icyaha, ubifitemo inyungu n'undi wese wamenye uwakoze icyaha kiri mu bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga kugira ngo ukekwa ashidikirizwe abunzi.

Mu gihe inzego z'umutekano zitabajwe ku byaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ikiburanwa cyafashwe kijya mu maboko y'ubugenzacyaha, Inteko y'Abunzi igaterana idategereje umunsi isanzwe yumviraho abagiranye ibibazo.

Ingingo ya 13:

Ku byaha ibyo ari byo byose Ubushinjacyaha bufasheho umwanzuro wo kudakurikirana icyaha kubera ko uwari ukurikiranywe yemeye gutanga ihazabu, abashaka gukurikirana indishyi bazikurikirana imbere y'abunzi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 14:

Iyo uwakoze icyaha atubahirije umwanzuro wafashwe n'Abunzi cyangwa ntawubahirize ku gihe, uwakorewe icyaha ashobora kumuregera Ubugenzacyaha kugira ngo akurikiranwe.

Ingingo ya 15:

Umwanzuro w'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga nta gaciro ugira ku buryozwacyaha keretse kuba wakwifashishwa n'Ubushinjacyaha nk'ikimenyetso ku byo ukekwa icyaha akurikiranyweho.

Ingingo ya 16:

Igihe cyose ikirego gishyikirijwe Komite y'Abunzi kitarafatwaho umwanzuro, kubara ibihe byateganyijwe kugira ngo habeho ubuzime bw'ukurikiranacyaha cyangwa bwo gukurikirana indishyi cyangwa kwishyuza biba bihagaze.

UMUTWE WA IV : IBURANISHA N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'UMWANZURO

Ingingo ya 17:

Ufite ikibazo ashaka ko gikemurwa na Komite y'Abunzi agishyikiriza, mu mvugo cyangwa mu nyandiko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa se uri mu mwanya we ku byerekeye ibibazo bishyikirizwa Abunzi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko ngenga, na we akagikorera inyandiko mu gitabo cy'ibibazo. Ahita yuzuzwa impapuro zitumiza ufiteye ikibazo n'uwagitanze, agasobanura muri make imiterere y'ikibazo, ahantu, umunsi n'isaha byo kwitabiraho.

Ingingo ya 18:

Ku munsi wo kwitaba uvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko ngenga, abafitanye ikibazo bahitamo, muri Komite y'Abunzi, Abunzi batatu (3) bumvikanyeho, bakabashyikiriza ikibazo cyabo.

Iyo abafitanye ikibazo badashoboye kumvikana ku bunzi bashyikiriza ikibazo cyabo, buri wese ahitamo umwunzi we, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu. Iyo abafitanye ikibazo bahuriye ku mwunzi umwe, uyu atoranya muri Komite y'Abunzi Abunzi babiri (2) bo kumufasha. Abafitanye ikibazo ntibemerewe kwanga umwunzi cyangwa abunzi batoranyijwe kuri ubwo buryo.

Iyo ikibazo gisuzumwa kireba umupolisi cyangwa umusirikari, uhagarariye urwego rwa Polisi cyangwa urwa Gisirikari rukorera hafi ashobora kunganira Inteko y'Abunzi.

Ingingo ya 19:

Iyo ku muni wo kwitaba uwatumijwe atitabye, arongerwa agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku muni atumijweho, abunzi bazafata umwanzuro yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none ku muni yahawe wo kwitaba yongeye kutitaba, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi na yo igahitamo undi, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu, bagasuzuma ikibazo adahari. icyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bashobora kwimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi muni bagena, bakabimumenyesha mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umwanzuro wafashwe umwe mu bafitanye ikibazo adahari ntushobora kuregerwa mbere y'uko usabirwa gusubirwamo. Ushobora gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhereye igihe usubirishamo yamenyesherejwe umwanzuro w'abunzi.

Ingingo ya 20:

Kunga bikorerwa mu ruhamye, keretse iyo abunzi babyibwirije cyangwa babisabwe, basanze ikibazo gikwiye gusuzumwa mu muhezo kubera imiterere yacyo. Abagize Komite y'Abunzi batatoranyijwe ngo basuzume ikibazo bemerewe gukurikirana imirimo yo kunga ariko ntibagira uruhare mu gufata ibyemezo.

Iyo bunga ababuranyi, Abunzi bumva buri ruhande, ndetse bakumva n'abatangabuhamya iyo batanzwe n'ababuranyi. Bashobora kandi kumva n'undi muntu wese bifuza kugira icyo babaza mu gihe cyose byabafasha kurushaho gusobanukirwa neza n'ikibazo bashyikirijwe.

Imbere y'Inteko y'Abunzi, Avoka ashobora kugira inama uwamwiyambaje ariko ntashobora kumuhagararira cyangwa ngo ahabwe ijamba mu rwego rwo kumuburanira.

Abunzi bagomba kuba bakemuye ikibazo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ikibazo cyandikiwe mu gitabo cy'ibibazo cya Komite y'Abunzi.

Ingingo ya 21:

Iyo bakemura impaka, abunzi bumvikanisha impande zombi. Iyo kumvikanisha impande zombi binaniranye, bafata umwanzuro bakurikije umutimanama wabo n'amategeko, kimwe n'umuco w'aho ikibazo gikemurirwa, upfa gusa kuba utanyuranye n'amategeko yanditse.

Ku bibazo by'inshinjacyaha, abunzi ntibemerewe gutanga ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana. Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga, iyo Abunzi bumvikanishije uwakorewe icyaha n'uwagikoze, ubwo bwumvikane buba bukuyeho ikurikirana ry'icyaha cyakozwe.

Ingingo ya 22:

Iyo gusuzuma ikibazo birangiye, abunzi bariherera kugira ngo bafate umwanzuro.

Umwanzuro w'Abunzi ufatwa ku bwumvikane hagati yabo, bitashoboka ugafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Umwanzuro ushyirwa mu nyandikomvugo, ishyirwaho umukono n'abunzi bose bagize Inteko n'abarebwa bose n'icyo kibazo, kunga bikirangira.

Uko byagenda kose, umwanzuro ugomba kuboneka wanditse kandi usinye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva ufashwe. Iyo bidakozwe, abunzi bireba bashobora guhabwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire igenga abunzi mu kazi biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Iyi nyandikomvugo igaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'abafitanye ikibazo;
- 2° incamake y'ikibazo;
- 3° ingingo abafitanye ikibazo baburanisha;
- 4° umwanzuro wafashwe ababuranyi bose bemeranywaho;
- 5° umwanzuro wafashwe umwe mu baburanyi atemera, mu gihe uhari;

6° itariki n’ahantu ikibazo cyakemuriwe;
7° imikono cyangwa ibikumwe by’abafitanye ikibazo;
8° amazina y’abunzi n’imikono yabo cyangwa ibikumwe byabo;
9° amazina y’umwanditsi n’umukono we cyangwa igikumwe cye.

Inyandiko y’Abunzi igomba gushyirwaho kashe ya Komite y’Abunzi.

Iyo hari umwe mu bunzi utemeranyijwe n’abandi ku mwanzuro wafashwe, byandikwa muri iyo nyandikomvugo n’impamvu yatanze.

Ingingo ya 23:

Umwanzuro wafashwe n’Abunzi ukemerwa n’ababuranyi ufatwa kuri bo nk’amasezerano bumvikanyeho, ariko adashobora kuba yakwitwazwa ku bandi bantu batarebwa n’icyo kibazo.

Ingingo ya 24:

Gushyira mu bikorwa umwanzuro wafashwe n’abunzi bishobora kubahirizwa ku bwumvikane, bisabwe n’umwe mu barebwa n’icyo kibazo bibabaje.

Iyo umwe mu bafitanye ikibazo yanze kubahiriza umwanzuro wafashwe n’Abunzi, umuburanyi bibangamiye ashobora gusaba ko ushyirwa mu bikorwa ku gahato. Icyo gihe, asaba Perezida w’Urukiko rw’Ibanze gushyira kashe mpuruza kuri iyo nyandikomvugo y’Abunzi.

Perezida w’Urukiko rw’Ibanze ashira kashe mpuruza kuri uwo mwanzuro wa Komite y’Abunzi iyo utagishoboye kuregerwa.

Perezida w’Urukiko rw’Ibanze ntashobora kwanga gushyiraho kashe mpuruza keretse gusa mu gihe ibikubiye mu mwanzuro cyangwa ishyirwa mu bikorwa ryabyo binyuranyije n’amategeko ndemyagihugu. Icyo gihe, amenyesha mu nyandiko icyemezo cye Komite y’Abunzi kugira ngo Abunzi bafashe icyemezo bakosore ibyerekeranye n’ayo mategeko ndemyagihugu atubahirijwe.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE KUREGERA UMWANZURO WAFASHWE N’ABUNZI

Ingingo ya 25:

Iyo umwe mu bafitanye ikibazo atemeye umwanzuro wafashwe n’Abunzi, ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhaye ku munsu nyir’ubwite yamenyesherejweho umwanzuro w’inteko wanditse, kuregera Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo kibazo mu rwego rwa mbere.

Iyo ari ikibazo gishamikiye ku cyaha cyakozwe, mu gihe ukekweho kuba yaragikoze atemera ko yagikoze, uwagikorewe ashidikiriza umwanzuro w’abunzi Polisi y’Igihugu kugira ngo ikomeze ikurikirane icyaha. Iyo yemera ko yakozwe icyaha, ariko ntiyemere umwanzuro w’Abunzi ku buryo bwo kurangiza ikibazo ku byerekeranye n’indishyi, icyo gihe ashobora kuregera Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo kibazo cy’indishyi zikomoka ku cyaha mu rwego rwa mbere. Iyo atabikoze mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, umwanzuro ushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 26:

Ingingo zumvikanyweho n’abafitanye ikibazo imbere y’abunzi ntizishobora kuregerwa. Urega agomba, mu gihe atanga ikirego mu Rukiko ruvugwa mu ngingo ya 25 y’iri tegeko ngenga, gutanga na kopi y’inyandikomvugo yakozwe n’Abunzi.

Urukiko rwaregewe rusuzuma gusa ingingo urega anenga ku mwanzuro wafashwe n’Abunzi kandi atigeze yemerera imbere yabo.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE IMIKORERE N'IMYITWARIRE BYA KOMITE Y'ABUNZI

Ingingo ya 27:

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya gatanu cy'ingingo ya 4 y'iri tegeko ngenga, Akarere kagenera Komite z'Abunzi zikorera muri ako Karere, ibyangombwa zikeneye kugira ngo zitunganye inshingano zazo. Leta itera inkunga Uturere muri icyo gikorwa.

Ingingo ya 28:

Imikorere ya Komite z'Abunzi n'imikoranire yazo itavugwa muri iri tegeko ngenga igenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 29:

Imyitwarire y'Abunzi ikurikiranwa na Biro ya Komite y'Abunzi ivugwa mu ingingo ya 5 y'iri tegeko ngenga. Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze rigena imyitwarire y'Abunzi.

Ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Abaturage, Komite y'Abunzi ishobora guhagarika by'igihe gito umwe mu bayigize kubera kubogama cyangwa indi myitwarire igayitse. Komite y'Abunzi ifata icyemezo ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize, Umwunzi ukemangwa amaze guhabwa umwanya wo kwisobanura.

Umwe mu bagize Komite y'Abunzi ashobora kuvanwa burundu ku mirimo ye n'abamutoye igihe bigaragaye ko atagishoboye kuzuza inshingano ze.

UMUTWE WA VII : IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 30:

Kuregera imyanzuro yafashwe na Komite z'Abunzi nyuma y'itariki ya 31/12/2005, kimwe n'iyafashwe mbere y'iyi tariki, itari yaregewe, ariko kandi igihe cyo kurega cyari kitararangira, bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 31:

Imyanzuro yafashwe na Komite z'Abunzi kuva ku itariki ya 31/12/2005 kugeza igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa igumana agaciro kayo.

Ingingo ya 32:

Itegeko ngenga n° 17/2004 ryo ku wa 20/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 33:

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/08/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ORGANIC LAW N° 31/2006 OF 14/08/2006 ON ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 4, 2006;

The Senate, in its session of August 1, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 159 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 17/2004 of 20/06/2004 on organisation, powers and functioning of the Mediation Committee;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One:

This organic law determines the organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee and determines its composition and its electing organ.

Article 2:

The jurisdiction of the Mediation Committee is the Cell.

CHAPTER II: MEDIATION COMMITTEE ORGANISATION

Article 3:

The Mediation Committee is an organ meant for providing a framework of obligatory mediation prior to submission of a case before the first degree courts hearing cases referred to in articles 8 and 9 of this organic law.

Article 4:

The Mediation Committee shall comprise of twelve (12) residents of the Cell who are persons of integrity and are acknowledged for their mediating skills.

They shall be elected by the Cell's Council from non members of staff of local administrative entities or judicial organs. They are elected for a term of two (2) years renewable.

The Cell Council shall also elect three (3) substitutes who are persons of integrity.

The members of Mediation Committee and the substitutes shall comprise at least thirty percent (30%) of women.

The mediation service is voluntary.

Article 5:

The Mediation Committee shall be headed by a Bureau, composed of a Chairperson and a Vice-Chairperson elected by their peers. The Cell Executive Secretary is by right the Secretary of the Mediation Committee in case of absence of the Executive Secretary or when he or she is concerned with the matter at issue or has any interest in it, the Mediation Committee requests the Executive Committee of the cell to choose one of its members who shall carry out the secretary functions or any other task required by the law for the consideration of the case referred to the Mediation Committee or to the seat of Mediators. When the above-mentioned persons are not available, the Bureau of the Mediation Committee appoints a member to be the Secretary Mediator of the seat.

Article 6:

A Presidential order shall specify modalities for electing the Mediation Committee members.

Those elections shall be prepared, conducted and supervised by the National Electoral Commission.

Article 7:

Before taking up office, Mediation Committee members shall, before the population and the Cell Coordinator or his or her representative take an oath as provided for by article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date. The oath is as follows:

« I, solemnly swear to the Nation that I shall:

- 1° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
- 2° remain loyal to the Republic of Rwanda;
- 3° observe the Constitution and the other laws;
- 4° work for the consolidation of national unity;
- 5° conscientiously fulfil my duties of representing the Rwandan people without any discrimination whatsoever;
- 6° never use the powers conferred on me for personal ends;
- 7° promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

So help me God”

The oath is received by the Lower Instance Court of the jurisdiction of the Mediation Committee.

CHAPTER III: COMPETENCE

Section one: Competence in civil cases

Article 8:

The Mediation Committee is competent to examine, prior to its submission before a competent court, any civil case relating to:

- 1° lands and other immovable assets whose value does not exceed three million Rwanda francs (3,000,000 RWF);
- 2° cattle and other movable assets whose value does not exceed one million Rwanda Francs (1,000,000 RWF);
- 3° breach of a contract, where the value of the matter at issue does not exceed one million Rwanda Francs (1,000,000 RWF) unless the contract refers to commercial contract or labour whose value does not exceed one hundred thousand Rwandan francs (100.000 RWF); administrative or insurance contract or where the parties to the contract specified that any litigation arising from the contract shall be settled by an arbitration court.
- 4° family cases other than those related to civil status;

- 5° successions when the matter at issue does not exceed three million (3,000,000 RWF) Rwanda francs.

Section II: Competence in criminal cases

Article 9:

The Mediation Committee shall be competent to examine, before the case is submitted to the prosecutor or to the competent Court, conflicts in relation with the following offences:

- 1° removing or displacing boundaries of lands and plots;
- 2° any kind of destroying or damaging crops whose value does not exceed three million Rwanda Francs (3,000,000 RWF);
- 3° insult;
- 4° harmful accusation save where done by the press;
- 5° stealing crops or standing crops where the value of such crops does not exceed three million Rwanda francs (3,000,000RWF);
- 6° simple robbery where the value of stolen assets does not exceed one million Rwanda Francs (1,000,000 RWF);
- 7° hiding stolen good, where the value of the stolen thing does not exceed one million (1.000.000 RWF) Rwanda Francs;
- 8° thefts or extortion committed by married persons to the detriment of their spouses, by a widower or a widow, as regards assets which belonged to the deceased spouse, by descendants to the detriment of their ascendants, by ascendants to the detriment of their descendants, or by allies at the same degrees;
- 9° breach of trust where the value does not exceed one million (1.000.000 RWF) with the exception of breach of trust committed against financial institutions;
- 10° recovering a movable asset belonging to another person or having it by hazard and keeping it or fraudulently giving it to a person other than the owner, where the value of that asset does not exceed one million (1.000.000RWF) Rwanda Francs;
- 11° the fact of killing or wounding unintentionally, animals belonging to another person where the value of the animal does not exceed three million Rwandan francs (3,000,000 RWF);
- 12° destroying or damaging assets belonging to another person unintentionally where the object of offence does not exceed three million Rwandan francs (3,000,000 RWF);
- 13° any type of assault to a person or intentionally throw on her or him rubbish or any other thing of dirtying nature without causing injury or physical harm.

Article 10:

As regards the offences referred to in the preceding article, the Mediators are seized only if the identity of the offender is known or when his residence is exactly known.

Article 11:

Whenever it is discovered that the person under trial by the Mediators was definitely condemned by Courts for criminal action or was found guilty by a Mediation Committee of the crimes he or she was accused of in accordance with article 9 of this Organic Law, the Judicial Police is immediately informed thereof for further proceedings. The Mediation Committee, the plaintiff or any other person shall inform the Judicial Police.

Article 12:

Without prejudice to the application of the provisions of articles 37 and 52 of the law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of Criminal Procedure as modified and complemented to date:

- 1° in case of complaint by the victim before the Judicial Police or the Public Prosecution for one of the offences referred to in article 9 of this organic law, they shall request the plaintiff to take the case to the Mediation Committee of the place where the offence was committed, where the arrest was carried out or the residence of the offender.

- 2° when the National Police or Public Prosecution know the author of one of the offences listed in article 9 of this organic law, they shall inform the victim in order to submit the case before the Mediation Committee of the place where the offence was committed, of the place where the accused was arrested or his or her residence.
- 3° in the performance of its duties, where necessary, the Mediation Committee can require the assistance of the security organs, in particular the organs of Judicial Police and Public Prosecution so as to fulfill its mission.
- 4° the assistance of security organs may be required by the victim, any other interested person, and any other person having known the author who committed one of the offences enumerated in article 9 of this organic law so that the suspect may be brought before the Mediation Committee.

Where the assistance of security organs is required in case of offences referred to in article 9 of this organic law, the seized assets are placed under the guard of Judicial Police, in this case the seat of Mediators shall meet without waiting for the ordinary day of hearing.

Article 13:

Where the public prosecution does not consider the case, after payment of a transactional fine by the accused, the civil parties shall submit this case before the Mediation Committee, if they want to claim for damages, in accordance with the law.

Article 14:

When the author of the offence does not conform to the decision of the Mediation Committee or shows a delay in the execution, the victim may seize the Judicial Police for pursuing his or her case.

Article 15:

The Mediators' decision on offences other than those referred to in article 9 of this organic law shall have no effect on the public action, except that the Public Prosecution may use it as evidence against the accused.

Article 16:

As long as a final decision has not been made on the case submitted to the Mediation Committee, the prescription of the public and civil action is suspended.

CHAPTER IV: MEDIATION PROCEDURE AND EXECUTION OF THE MEDIATORS' DECISION

Article 17:

A party who wants his or her case to be examined by the Mediation Committee shall make a written or verbal request to the Cell's Executive Secretary or his deputy on matters related to cases to be brought to Mediators as provided for by article 5 of this organic law. The Executive Secretary shall immediately register the case on the cause list. He or she shall immediately issue a written subpoena to the concerned person, briefly specifying the object, the venue, the day and the hour of appearance.

Article 18:

On the day of appearance referred to in article 17 of this organic law, the parties shall agree on three (3) Mediators to whom they shall submit their case.

Where parties cannot agree on Mediators, each party shall choose one Mediator, and the two shall choose the third. Where parties have agreed on one Mediator, the latter shall choose the two (2) others from within the Mediation Committee to assist him or her. Parties shall not have the right to refuse a Mediator or Mediators chosen following this procedure.

When the case under trial involves a police officer or a soldier, the nearest commander of the police force or army may assist the seat of the Mediators.

Article 19:

Where, on the day of appearance, the summoned person does not appear, a new subpoena shall be issued, which shall specify that on new date, Mediators shall take their decision on the case whether or not the person sued has appeared.

Where, on the new date, the party does not appear, the plaintiff shall choose one Mediator, the Mediation Committee shall choose the second, the two shall choose a third Mediator, to examine the case in the summoned person's absence. However, when the party has not appeared for justifiable reasons, Mediators may postpone the case consideration until a date they fix and shall make a new subpoena in the manner provided for by paragraph one of this article.

The decision made by the Mediators in the absence of one of the parties cannot be brought before the court by the defaulting person before he or she has raised an opposition. The time limit to raise an opposition shall be ten (10) days from the notification of the decision of Mediators.

Article 20:

The mediation hearing shall be public, save for the closed hearing decided on by Mediators at their own initiative or upon request, following the nature of the case. Other members of the Mediation Committee that were not chosen to settle the matter may participate in any mediation session but without the right to vote.

When settling a case, Mediators shall hear claims from each of the parties in conflict and from witnesses if any. They may have recourse to testimonies by any person who can shed light on the matter.

During the hearing, an advocate may assist the party who so required, but the advocate cannot represent or plead for him or her.

Mediators shall settle the litigation within thirty (30) days as of the day the litigation is registered on cause list of Mediation Committee.

Article 21:

To settle the conflict submitted to them, Mediators shall seek first to conciliate the two parties. In case of non-conciliation, they take decision consciousness in all honesty and in accordance with the laws and place's customs, provided it is not contrary to the written law.

In criminal matters, Mediators shall not pronounce penalties provided by penal law. Without prejudice to provisions of article 14 of this organic law, where Mediators have managed to mediate the perpetrator of the offence and the victim, mediation shall put an end to prosecution.

Article 22:

After the case consideration, Mediators shall withdraw to deliberate.

The decision of the Mediators shall be taken by consensus or where there is no such consensus, at the absolute majority of votes.

Mediators shall record minutes of the proposed settlement, which must be signed by all members of the seat of Mediators and the concerned parties after the procedure of mediation.

In all cases, the written and signed decision must be available within a period not exceeding five (5) days from the day on which the decision was made or otherwise the concerned mediators may face disciplinary sanctions relating to Mediators' profession as provided for by the order of the Minister of Justice.

Minutes shall contain:

- 1° the parties' identification;

- 2° the dispute's summary presentation;
- 3° claims by the involved parties;
- 4° the Mediators' decision all parties in conflict agree;
- 5° the Mediators' decision with which one of the parties does not adhere, if any;
- 6° the date and the place where the mediation session has taken place;
- 7° signatures or fingerprints of parties in conflict;
- 8° the Mediators' names as well as their signatures or their fingerprints;
- 9° the rapporteur names as well as his or her signature or fingerprint.

The minutes must be sealed with the seal of the Mediation Committee.

Where one of mediators holds a differing opinion, the issue and the reason thereof shall be stated in the minutes.

Article 23:

The Mediators' decision with which all parties agree shall serve as a compromise for those parties, but shall not be used as evidence for others.

Article 24:

The decision of the Mediators may be implemented out of court, at the request of one of interested parties.

Should there be any party obstructing such implementation, the forced execution shall be carried out at the request of the interested party. In such a case, he or she shall request the President of the Lower Instance Court to affix the order for enforcement on the settlement minutes.

The President of the Lower Instance Court shall only affix the order for enforcement on the decision when it cannot be claimed against.

The President cannot refuse to affix the order for enforcement on the decision unless the decision or its implementation is contrary to public order. In that case, he or she shall inform the Mediation Committee for the latter to reconsider its decision in accordance with the breached rules of public law and order.

CHAPTER V: LODGING A CLAIM WITH REGARD TO THE DECISION OF MEDIATORS

Article 25:

The party who is not satisfied with the decision of the Mediators, may, within a period not exceeding thirty (30) days from the day on which the other party was notified of the decision, refer the matter to the Court, which is competent to hear it at the first instance.

Where the conflict originates from a committed offence and the perpetrator denies his or her charges, the victim shall forward the decision to the National Police for further proceedings. Where the offence perpetrator recognizes the charges against him or her, but does not agree with the amount of damages fixed by Mediators, he or shall file a claim for damages to a Court, competent to hear such an action at first instance. Where such an action is not filed within the period provided for by paragraph one of this article, the decision shall become enforceable.

Article 26:

The points on which the parties have agreed upon cannot be claimed against. The plaintiff shall attach the copy of the minutes of the Mediator's decision to his or her claim in the Court as provided for in article 25 of the present organic law.

The Court to which the claim was referred shall consider only those points of the decision claimed against and contested during the mediation session.

CHAPTER VI: FUNCTIONING OF MEDIATION COMMITTEE AND MEDIATORS CODE OF CONDUCT

Article 27:

Without prejudice to the provisions of paragraph five of article 4 of this organic law, the District shall provide necessary requirements to the Mediation Committees operating therein in order for them to fulfil their attributions. The Government shall support Districts in this activity.

Article 28:

The functioning of the Mediation Committee and the relationship between them not provided for by this organic law, shall be determined by an order of the Minister in charge of Justice.

Article 29:

The Bureau of the Mediation Committee provided for by article 5 of this organic law shall ensure the conduct of Mediators. The Minister in charge of Justice shall determine the code of conduct for Mediators.

The Mediation Committee may, at its own initiative or upon a request by the population, suspend one of its members for being biased or behaving disgracefully. The Mediation Committee shall take its decision at the absolute majority of its members, after hearing the concerned Mediator.

A Mediation Committee member who is no longer fulfilling his or her duties may be dismissed by his or her electoral college.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30:

Claims against Mediation Committees' decisions made after December 31, 2005, as well as claims against decisions made before the above date, which have not been submitted, yet the time of claim has not expired, are submitted within a period not exceeding thirty (30) days from the day this law enters into force.

Article 31:

Decisions made by Mediation Committees from December 31, 2005 to the day this law enters into force remain valid.

Article 32:

The organic law n° 17/2004 of 20/6/2004 on organisation, powers and functioning of the Mediation Committee and all legal provisions contrary to this organic law are abrogated.

Article 33:

This organic law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LOI ORGANIQUE N° 31/2006 DU 14/08/2006 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 1^{er} août 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 159 et 201 ;

Revu la Loi Organique n° 17/2004 du 20/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi organique détermine l'organisation, le ressort, la compétence et le fonctionnement du Comité de Conciliateurs, et en fixe la composition et l'organe qui l'élit.

Article 2 :

Le ressort du Comité de Conciliateurs est la cellule.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION DU COMITE DE CONCILIATEURS

Article 3 :

Le Comité de Conciliateurs est un organe institué dans chaque Cellule, destiné à fournir un cadre de conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant dans les matières prévues aux articles 8 et 9 de la présente loi organique.

Article 4 :

Le Comité de Conciliateurs est composé de douze (12) personnes intègres ayant leur résidence dans la Cellule et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Elles sont élues par le Conseil de la Cellule, pour un mandat de deux (2) ans renouvelable, en dehors des agents des entités décentralisées et des institutions et services de la justice.

Le Conseil de la Cellule élit également trois (3) remplaçants intègres.

Les membres du Comité des Conciliateurs et leurs remplaçants doivent compter parmi eux au moins trente pour cent (30%) de femmes.

Le service des conciliateurs est bénévole.

Article 5 :

Le Comité de Conciliateurs est dirigé par un Bureau composé d'un Président et un Vice-Président élus par leurs pairs. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est de droit Secrétaire du Comité de Conciliateurs. En cas d'absence du Secrétaire Exécutif, ou s'il est impliqué dans l'affaire en cours ou y a un intérêt quelconque, le Comité des Conciliateurs demande au Comité Exécutif de la Cellule de choisir un de ses membres pour assurer le secrétariat et toute autre tâche prévue par la loi, dans le cadre de l'examen de l'affaire qui a été portée devant le Comité de Conciliateurs ou bien devant le siège des Conciliateurs. En cas d'absence des personnes ci-haut mentionnées, le Bureau des Conciliateurs désigne un conciliateur qui assure le secrétariat du siège.

Article 6 :

Un Arrêté Présidentiel fixe les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs.

Les élections sont préparées, organisées et conduites par la Commission Nationale Electorale.

Article 7 :

Avant d'entrer en fonction, les membres du Comité de Conciliateurs prêtent serment devant la population et le coordinateur de la Cellule ou son délégué conformément aux dispositions de l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, en ces termes :

« Moi,
je jure solennellement à la Nation :

- 1° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
- 2° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
- 3° d'observer la Constitution et les autres lois ;
- 4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;
- 5° de remplir consciencieusement ma charge de représentant du peuple rwandais sans discrimination aucune ;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
- 7° de promouvoir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste.»

Ce serment est reçu par le Tribunal de Base du lieu du Comité de Conciliateurs.

CHAPITRE III : DE LA COMPETENCE

Section première : De la compétence en matière civile

Article 8:

Le Comité de Conciliateurs a la compétence d'examiner, préalablement à la saisine de la juridiction compétente, toute affaire civile relative aux matières suivantes :

- 1° les terrains et autres biens immeubles dont la valeur ne dépasse pas trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais;
- 2° le bétail et autres biens meubles d'une valeur ne dépassant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais ;
- 3° l'inexécution du contrat, lorsque la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais, sauf pour le cas du contrat commercial, de contrat de travail dont la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas cent mille (100.000 FRW) francs rwandais, de contrat administratif, d'assurance ou si les parties au contrat ont précisé que le litige sera tranché par un Tribunal arbitral ;

- 4° les affaires familiales autres que celles relatives à l'état civil ;
- 5° les successions dont la valeur ne dépasse pas trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais.

Section II : De la compétence en matière pénale

Article 9 :

Le Comité de Conciliateurs a la compétence d'examiner, avant que l'affaire ne soit portée devant la Police Judiciaire ou le Ministère Public, les affaires en rapport avec les infractions suivantes :

- 1° l'enlèvement ou le déplacement de bornes des terrains et des parcelles;
- 2° la destruction ou la dégradation des récoltes lorsque la valeur de ces récoltes ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW);
- 3° l'injure ;
- 4° l'imputation dommageable, sauf si elle est faite par les organes de presse ;
- 5° le vol de récolte sur pied lorsque la valeur de la récolte ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW);
- 6° le vol simple lorsque l'objet de vol ne dépasse pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ;
- 7° le recel d'objets volés lorsque l'objet du vol ne dépasse pas la valeur d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ;
- 8° les vols ou extorsion commis par des époux au préjudice de leurs conjoints ; par un veuf ou une veuve, quant aux biens qui avaient appartenu à l'époux décédé ; par des descendants au préjudice de leurs ascendants ; par des ascendants au préjudice de leurs descendants ou par des alliés aux mêmes degrés ;
- 9° l'abus de confiance lorsque l'objet du litige ne dépasse pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) sauf envers les institutions financières;
- 10° l'entrée en possession d'un bien meuble d'autrui ou son acquisition hasardeuse, le retenir ou le donner frauduleusement à une personne autre que son propriétaire lorsque la valeur de ce bien ne dépasse pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW);
- 11° le fait de tuer ou de blesser gravement involontairement, des bestiaux ou animaux appartenant à autrui si la valeur de l'animal ne dépasse pas trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais;
- 12° la destruction ou la dégradation involontaire des biens appartenant à autrui lorsque la valeur de ces biens ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW);
- 13° tout acte de violence envers une personne ou le fait de lancer volontairement sur elle une chose de nature à l'incommoder ou à la souiller, mais sans lui causer des blessures ou toute autre souffrance physique.

Article 10 :

Pour ce qui est des infractions énumérées à l'article précédent, les conciliateurs ne sont saisis que si l'identité de l'auteur est connue ou s'il a une résidence connue de façon exacte.

Article 11 :

Lorsqu'il est découvert que la personne poursuivie devant le Comité des Conciliateurs a été définitivement condamnée en matière pénale ou a été reconnue coupable par un Comité des Conciliateurs des faits qui lui étaient reprochés conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi organique, la question est soumise à la Police Judiciaire pour être poursuivie. Elle est dénoncée à la Police Judiciaire par le Comité des Conciliateurs, le plaignant ou toute autre personne.

Article 12 :

Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 37 et 52 de la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour :

- 1° en cas de plainte faite par la victime devant la Police Judiciaire ou le Ministère Public pour une des infractions énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, ces derniers renvoient l'auteur de la plainte devant le Comité des Conciliateurs du lieu de la commission de l'infraction, du lieu de l'arrestation du prévenu ou de sa résidence ;
- 2° lorsque la Police Nationale ou le Ministère Public prennent connaissance de l'auteur de l'une des infractions énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, ils en informent la victime pour qu'elle porte l'affaire devant le Comité de Conciliateurs soit du lieu de la commission de l'infraction, soit du lieu de l'arrestation du prévenu ;
- 3° dans l'exercice de ses fonctions, en cas de besoin, le Comité des Conciliateurs peut requérir l'assistance des services de sécurité, en particulier les organes de la Police Judiciaire et du Ministère Public pour bien mener sa mission ;
- 4° l'assistance des services de sécurité peut être requise par la victime, toute personne intéressée, et toute autre personne ayant connu l'auteur de l'une des infractions énumérées dans l'article 9 de la présente loi organique pour que le prévenu soit poursuivi par le Comité des Conciliateurs.

Lorsque l'assistance des services de sécurité est requise pour les infractions énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, la chose objet du litige saisie est placée sous la garde de la Police Judiciaire; dans ce cas le Comité des Conciliateurs se réunit sans attendre le jour ordinaire d'audience.

Article 13 :

En cas de classement sans suite d'une affaire par le Ministère Public, après paiement d'une amende transactionnelle par son auteur, les parties civiles saisissent le Comité de Conciliateurs, si elles veulent réclamer les dommages et intérêts, conformément à la loi.

Article 14 :

Lorsque l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à la décision du Comité des Conciliateurs ou accuse un retard dans l'exécution, la victime peut porter plainte à la Police Judiciaire pour initier les poursuites.

Article 15 :

La décision des conciliateurs sur les infractions autres que celles énumérées à l'article 9 de la présente loi organique n'a aucun effet sur l'action publique, sauf que le Ministère Public peut s'en servir comme preuve à charge contre l'auteur présumé de l'infraction.

Article 16 :

Aussi longtemps que l'affaire soumise au Comité des Conciliateurs n'est pas encore définitivement tranchée, le cours de la prescription de l'action publique ou de l'action civile est suspendu.

CHAPITRE IV : DE LA PROCEDURE DE CONCILIATION ET DE L'EXECUTION DE LA DECISION

Article 17 :

La partie qui veut que son affaire soit examinée par le Comité des Conciliateurs adresse sa requête écrite ou verbale au Secrétaire Exécutif de la cellule, ou à son remplaçant quant aux affaires soumises au Comité des Conciliateurs, tel que prévu par l'article 5 de la présente loi organique, qui inscrit la requête au rôle. Il rédige immédiatement la convocation à comparaître qu'il adresse à la personne mise en cause, en précisant sommairement l'objet, le lieu, le jour et l'heure de la comparution.

Article 18 :

Le jour de la comparution prévu à l'article 17 de la présente loi organique, les parties se conviennent sur trois (3) conciliateurs auxquels elles soumettent leur différend.

Lorsque les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conciliateurs, chacune choisit de son côté un conciliateur et les deux choisissent le troisième. Lorsque les parties se sont mises d'accord sur un seul conciliateur, ce dernier choisit deux (2) autres conciliateurs au sein du Comité de Conciliateurs pour l'assister. Les parties n'ont pas le droit de refuser le ou les conciliateurs choisis suivant cette procédure.

Lorsque l'affaire en cours implique un policier ou un militaire, le commandant de la police ou de l'armée le plus proche peut assister le siège des conciliateurs.

Article 19 :

Lorsqu'au jour de la comparution, la personne convoquée ne comparaît pas, il est procédé à une nouvelle convocation, qui précise qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire que la personne ait comparu ou pas.

Lorsqu'à la nouvelle date, la partie ne comparaît pas, l'auteur de la requête choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs choisit le deuxième et les deux choisissent un troisième conciliateur, pour examiner l'affaire en l'absence de la personne convoquée. Toutefois, lorsque la partie n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs peuvent remettre l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et lui notifient conformément au premier alinéa du présent article.

La décision des conciliateurs prise en l'absence de l'une des parties ne peut pas être attaquée par toute autre voie par la partie défaillante avant qu'elle n'ait fait opposition. Le délai pour faire opposition est de dix (10) jours à partir de la notification de la décision des conciliateurs.

Article 20 :

L'audience de conciliation est publique, sauf le huis clos décidé par les conciliateurs sur leur initiative ou à la demande si la nature de l'affaire le justifie. Les autres membres du Comité de Conciliateurs non désignés pour examiner l'affaire peuvent participer à toute séance de conciliation mais sans voix délibérative.

Lors de l'examen du litige, les conciliateurs entendent les prétentions de chacune des parties en litige et les témoins présentés par chacune d'elles. Ils peuvent également recourir aux témoignages de toute personne qui peut leur apporter des éclaircissements sur l'affaire.

A l'audience, un avocat peut assister la partie qui le lui a demandé, mais il ne peut pas la représenter ou plaider pour elle.

La sentence des conciliateurs doit intervenir au plus tard dans les trente (30) jours à compter de la date d'enregistrement de la requête au rôle du Comité de Conciliateurs.

Article 21 :

Pour régler le différend soumis à leur examen, les conciliateurs cherchent d'abord à concilier les deux parties. En cas de non-conciliation, ils prennent la décision en âme et conscience et dans le respect de la loi et de la coutume du lieu, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la loi écrite.

En matière pénale, les conciliateurs ne peuvent pas prononcer des peines prévues par les dispositions pénales. Sous réserve des dispositions de l'article 14 de la présente loi organique, lorsque les conciliateurs sont parvenus à concilier l'auteur de l'infraction et la victime, la conciliation met fin à l'action publique.

Article 22 :

A la clôture des débats, les conciliateurs se retirent pour délibérer.

La décision des conciliateurs est prise par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

Le procès-verbal de règlement du différend est signé par tous les conciliateurs composant le siège et par toutes les parties au règlement du litige, après la procédure de conciliation.

Dans tous les cas, la décision doit être disponible sous forme écrite et signée dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de la date de prise de décision. Dans le cas contraire les conciliateurs concernés peuvent subir des sanctions disciplinaires relatives aux fonctions des Conciliateurs prévues par Arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Le procès-verbal contient :

- 1° l'identification des parties ;
- 2° la présentation sommaire du différend ;
- 3° les prétentions des parties en cause ;
- 4° la décision des conciliateurs à laquelle toutes les parties en litige adhèrent ;
- 5° la décision des conciliateurs à laquelle l'une des parties n'adhère pas, s'il y en a ;
- 6° la date et le lieu où la séance de conciliation a eu lieu ;
- 7° les signatures ou les empreintes digitales des parties en litige;
- 8° les noms et prénoms des conciliateurs ainsi que leurs signatures ou leurs empreintes digitales ;
- 9° les noms et prénoms du rapporteur ainsi que sa signature ou son empreinte digitale.

L'acte de règlement du différend doit être scellé du sceau du Comité de Conciliateurs.

En cas d'opinion dissidente par un conciliateur, celle-ci, motivée, est consignée dans un procès-verbal de règlement.

Article 23 :

La décision des conciliateurs à laquelle adhèrent toutes les parties tient lieu de convention entre ces parties, mais n'est pas opposable aux tiers.

Article 24 :

La décision des conciliateurs peut s'exécuter volontairement, à la demande de la partie intéressée.

Dans le cas contraire, il est procédé à l'exécution forcée à la demande de la partie intéressée. Dans ce cas, elle demande au Président du Tribunal de Base du ressort, d'apposer la formule exécutoire sur le procès-verbal de règlement du différend.

Le Président du Tribunal de Base n'appose la formule exécutoire que sur une décision qui n'est plus attaquant.

Le Président ne peut refuser d'apposer la formule exécutoire à la décision que si la décision ou son exécution est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il informe le Comité de Conciliateurs de sa décision pour que ce dernier revienne sur sa sentence conformément aux règles d'ordre public violées.

CHAPITRE V : DE LA SAISINE DU TRIBUNAL POUR EXAMEN DE LA DECISION DU COMITE DES CONCILIATEURS

Article 25 :

La partie qui n'est pas satisfaite de la décision des conciliateurs peut, dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où la décision lui a été notifiée, saisir la juridiction compétente pour connaître de l'affaire au premier degré.

Lorsque le conflit a pour origine une infraction commise et dont l'auteur ne reconnaît pas les faits, la victime transmet la décision des conciliateurs à la Police Nationale pour qu'elle continue les poursuites. Lorsque l'auteur de l'infraction reconnaît les faits lui imputés, mais n'est pas d'accord sur le montant des dommages et intérêts fixés par les conciliateurs, il peut saisir la juridiction compétente pour connaître au premier degré l'action civile. S'il n'a pas saisi la juridiction dans le délai prévu au premier alinéa du présent article, la décision devient exécutoire.

Article 26 :

Les points sur lesquels les parties au litige se sont mises d'accord ne peuvent pas faire l'objet d'action. La partie demanderesse doit joindre à sa requête introductive d'instance devant la juridiction prévue à l'article 25 de la présente loi organique, le procès-verbal de règlement du différend.

La juridiction saisie n'examine que les éléments de la décision attaquée et qui n'ont pas été reconnus par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation.

CHAPITRE VI : DU FONCTIONNEMENT DU COMITE DES CONCILIEATEURS ET DE LEUR CODE DE CONDUITE

Article 27 :

Sous réserve des dispositions de l'alinéa cinq de l'article 4 de la présente loi organique, le District pourvoit aux frais de fonctionnement des comités de conciliateurs de son ressort. L'Etat appuie les Districts dans cette action.

Article 28 :

Les modalités de fonctionnement des Comités de Conciliateurs et les relations entre eux non prévues par la présente loi organique sont fixées par Arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 29 :

Le Bureau du Comité de Conciliateurs prévu à l'article 5 de la présente loi organique veille à la conduite des conciliateurs. Le Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine le Code de conduite des conciliateurs.

Le Comité de Conciliateurs peut, d'office ou à la demande de la population, suspendre un de ses membres pour sa partialité ou tout autre comportement indigne. Le Comité de Conciliateurs prend sa décision à la majorité absolue de ses membres après que le conciliateur en cause ait été entendu.

Un membre du Comité de Conciliateurs qui n'est plus capable de remplir ses fonctions peut être révoqué par son électorat.

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 30 :

Les recours contre les décisions des Comités des Conciliateurs intervenues après la date du 31/12/2005, ainsi que celles prises avant cette date contre lesquelles aucun recours n'avait pas encore été fait, sont exercés dans un délai de trente (30) jours, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi organique.

Article 31 :

Les décisions prises par les Comités des Conciliateurs depuis le 31/12/2005 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi organique restent valables.

Article 32 :

La Loi Organique n° 17/2004 du 20/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs ainsi que toutes les autres dispositions légales contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 33 :

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 43/01 RYO KUWA 16/08/2006 RIGENA UKO AMATORA Y'ABAGIZE KOMITE Y'ABUNZI AKORWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121, iya 159 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga N° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006 rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 n'ya 6;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 16/01 ryo kuwa 02/07/2004 rishyiraho amabwiriza agenga itora ry'Abunzi mu Rwanda;

Inama y'Abaminisitiri imaze kurisuzuma no kuryemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga itora ry'abagize Komite y'Abunzi n'abasimbura babo mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Itora ry'abakandida b'abunzi rikorerwa ku rwego rw'umudugudu kandi rikorwa mu buryo butaziguye abatora baja inyuma y'abakandida.

Itora ry'abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'akagari n'abasimbura rikorwa n'Inama Njyanama y'Akagari, kandi rikorwa mu buryo butaziguye abatora baja inyuma y'abakandida.

Kugira ngo itora ritangire ku kagari hagomba kuba hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama Njyanama.

Ingingo ya 3 :

Abagize Komite y'Abunzi n'abasimbura bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ABEMEREWWE GUTORWA N'ABATEMEREWWE GUTORWA

Ingingo ya 4:

Uwemerewe gutorerwa kuba Umwunzi ni umuntu wese abaturage bemera ko yujuje ibi bikurikira:

1. Kuba ari umunyarwanda;
2. Kuba aba mu Kagari ashaka gutorerwamo;
3. Kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;
4. Kuba azwiho ubudakemwa mu myifatire;
5. Kuba ari umunyakuri kandi atanigana abandi ijambo;
6. Kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi ako ari ko kose kubera kwitwara nabi.

Ingingo ya 5:

Abatemerewe gutorwa ni:

-Abambuwe n'Inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora bakaba batarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo bahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;
-Abakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri;
-Abireze bakemara icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri;
-Abakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi, icy'ubuhotozi cyangwa icyo gufata ku ngufu;
-Abantu bafunzwe.

Ingingo ya 6:

Abayobozi n'abakozi bo mu nzego z'ibanze ntibashobora gutorerwa kuba Abunzi.

Abagize inzego z'ubutabera n'iz'umutekano batemerewe gutorwa muri Komite z'Abunzi ni:

-Abagize inteko y'Urukiko Gacaca;
-Abacamanza n'abandi bakozi b'inkiko;
-Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha;
-Abasirikare;
-Abapolisi.

Uko kudashobora gutorwa kuvaho ku muntu weguye mu mirimo yari asanzwe akora bikemerwa herekanywe icyemezo cy'uko atagikora uwo murimo.

Abavuye mu nyangamugayo z'Inkiko Gacaca birukanwe cyangwa beguye kubera imikorere mibi ntibashobora gutorwa muri Komite z'Abunzi.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE GUTEGURA NO KUYOBORA AMATORA

Ingingo ya 7:

Itora ry'abagize Komite y'Abunzi ritegurwa, rigakoreshwa kandi rikayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE ABAKANDIDA NO KWIYAMAMAZA

Ingingo ya 8:

Umuntu ashobora kwitangaho umukandida ariko kandidatire ye ikemezwa n'abaturage baje mu itora.

Icyakora, abaturage bashobora nabo gusaba uwo baziho ubushobozi n'ubunyangamugayo ubyemeye, kuba umukandida.

Ufite icyo anenga umukandida, afite uburenganzira bwo gusaba ijamba uyobora itora.

Umukandida wanenzwe afite uburenganzira bwo kwisobanura.

Uyoboye amatora amaze kumva icyo Njyanama y'umudugudu ibivugaho, afata umwanzuro ku inengwa ry'umukandida akawumenyesha njyanama.

Ingingo ya 9:

Kwiyamamaza bikorerwa imbere y'abagize njyanama y'umudugudu.

Mbere y'uko itora riba, buri mukandida ahabwa umwanya wo kwiyamamaza. Mu kwiyamamaza, umukandida avuga gusa umwirondoro we.

Ingingo ya 10:

Mu kuvuga umwirondoro, ntibyemewe kwiyamamaza mu izina ry'ubwoko, iry'akarere, iry'umutwe wa politiki cyangwa iry'idini.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE UBURYO ITORA RIKORWAMO

Ingingo ya 11:

Hasigaye nibura iminsi icumi (10) ngo itora rikorwe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge abigishijemo inama Komite Nyobozi ya buri kagari akena muri buri mudugudu no muri buri Kagari aho itora rizabera, hakamenyeshwa abaturage.

Abanyamahanga nabo bemerewe gutora.

Ingingo ya 12:

Iyo ku munsu w'itora umubare w'abatora uteganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka udashoboye kuzura, itora rirasubikwa, rigasubukurwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Kuri uwo munsu w'isubukurwa ry'itora, abaje, batora uko baba bangana kose.

Ingingo ya 13:

Gutangiza itora, gusubika no gusoma itora bikorerwa inyandikomvugo yabigenewe. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 14:

Abakandida cumi na babiri (12) barushije abandi amajwi niba baba batorewe kujya muri Komite y'Abunzi ku Kagari, batatu (3) bakurikira bakaba abasimbura.

Iyo umubare w'abarushije abandi amajwi urenze cumi na batanu (15) kubera ko harimo abanganyije amajwi, hakoreshewa tombola hagati y'abanganyije kugira ngo hasigaye umubare ukenewe. Umukandida utsinze muri tombola ahita afata umwanya ukurikira uwatsinze hakoreshejwe tombola.

Ingingo ya 15:

Abayoboye amatora bakora inyandikomvugo y'ibyavuye mu itora. Imiterere y'iyi nyandiko n'igihe bikorerwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE GUKEMURA IBIBAZO BIVUTSE MU ITORA

Ingingo ya 16:

Ingingimira zijyanye n'imigendekere y'itora zigomba guhitwa zigaragazwa zikanasuzumwa n'abayoboye itora mbere y'uko risozwa. Bikorwa n'umukandida wumva yabangamiwe, mbere y'uko ibyavuye mu itora bitangazwa, bitaba ibyo zigata agaciro.

UMUTWE WA VIII: IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'ISOZA

Ingingo ya 17:

Abunzi b'abasimbura binjira muri Komite y'Abunzi uko habonetse umwanya kandi hakurikijwe uko bakurikiranye mu majwi babonye mu matora. Binjizwa na Biro ya Komite y'Abunzi

Itora ryo gusimbura abunzi bagize Komite y'Abunzi mu gihe itagishoboye kuzura, cyangwa ryo kuzura umubare w'abunzi b'abasimbura, riyoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ibisabwe n'umuyobozi w'akarere karimo ako kagari.

Ingingo ya 18:

Abagize Komite y'Abunzi batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ariko nyuma y'icyo gihe bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 19:

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho amabwiriza ya ngombwa atuma itora rigenda neza.

Ingingo ya 20:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage mu nshingano ze basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 21:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 22:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza ,

Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF 16/08/2006 ESTABLISHING REGULATIONS ON ELECTING MEDIATION COMMITTEE MEMBERS

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as revised to date, especially in its Articles 120, 121, 159 and 201;

Given the Organic Law n° 31/2006 of 14/08/2006 on organisation, competence and functioning of the mediation committee and especially in its articles 4 and 6;

Having reviewed the Presidential Order n° 16/1 of 02/07/2004 establishing regulations on electing conciliators in Rwanda;

After consideration and adoption by Cabinet meeting;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This order establishes regulations on electing Mediation Committee members and their alternate substitutes in Rwanda.

Article 2:

The election of the Mediator candidates is done at the Village level and is by direct elections whereby voters line behind candidates of their choice.

The election of Mediation Committee members and their alternate substitutes at the Cell level is done by members of the Cell Council by direct suffrage, whereby voters line behind candidates of their choice.

The election at the Cell level begins when at least one half (1/2) of the Cell Council members are present.

Article 3:

The Mediation Committee members and their alternate substitutes must include at least thirty percent (30%) women.

CHAPTER II: ELIGIBLE AND NON ELIGIBLE CANDIDATES

Article 4:

A candidate who is eligible as Mediator is any person approved by the population and fulfilling the following conditions:

1. Be a Rwandan national;
2. Be a resident of the Cell in which he or she wants to be elected;
3. Be aged at least twenty five (25);
4. Be known as having good morals;
5. Be truthful and not hindering others to speak;
6. Not having been dismissed definitely from any employment for misconduct.

Article 5:

Are not eligible:

1. Those who have been deprived of their right to vote by a court of competent jurisdiction and who have not been rehabilitated or given mercy provided for by law;
2. Those who have been definitively sentenced because of the crime of genocide or crimes against humanity of the first and second category;
3. Those who have taken recourse to the confession proceedings and pleaded guilty to the crime of genocide or crimes against humanity which class them in the first and second category;
4. Those who have been definitively sentenced for murder, manslaughter or rape;
5. Detainees.

Article 6:

The community leaders and local entity agents or employees are not eligible to be voted as Mediators.

The members of the judiciary and security organs who are not eligible are:

1. Members who sit in the Gacaca Courts;
2. Judges and other members of judiciary personnel;
3. Members of public prosecution and other employees of the prosecution services;
4. Members of Rwanda Defense Force;
5. Members of the National Police.

This ineligibility disappears in favor of the person who resigns from his or her functions and upon presentation of a certificate to that effect.

The persons who have been suspended or dismissed from the category of persons of Integrity of Gacaca Courts cannot be elected as Mediation Committee members.

CHAPTER III: PREPARING AND SUPERVISING THE ELECTIONS

Article 7:

The Mediation Committee members election is prepared, conducted and supervised by the National Electoral Commission.

CHAPTER IV: CANDIDATES AND CAMPAINING

Article 8:

A person may stand for election but his or her candidature has to be approved by the electorate.

However, the population may, on its own volition also request a person they consider competent and honest who agrees, to be their candidate.

A person who has a criticism against a candidate has the right to air that criticism through the elections presiding officer.

A candidate who has been criticized has the right to explain or defend himself or herself.

The elections presiding officer, after consulting the Village Council, makes a decision on the fate of the criticism against the candidate and notifies it to the Council.

Article 9:

Campaigning for election(s) is done before members of the Village Council.

Before the elections begin, every candidate has time to campaign. In campaigning, the candidate limits his/her campaign to only explaining his/her curriculum vitae.

Article 10:

In presenting his/her curriculum vitae, a candidate is prohibited from campaigning basing oneself on ethnicity, region, political party or religion.

CHAPTER VI: THE CARRYING OUT OF THE ELECTION**Article 11:**

When there are at least ten (10) days left before the election, the Executive Secretary of the Sector after consulting the Cell Committee provides in every village, and in every Cell where the election shall be carried out and informs the population accordingly.

The foreigners are also allowed to take part in these elections.

Article 12:

On the day of elections, when the number of electors or quorum provided for under article 2 of this order is not complete, the election is postponed and resumed at latest within five days (5).

Upon resumption of the elections, the elections will go ahead whether or not the quorum referred to in article 2 is realised..

Article 13:

The entire process of conducting the elections, including the starting, postponing or closing the elections is accompanied by detailed minutes to that effect.

The nature and model of the minutes of the elections are determined by the National Electoral Commission

Article 14:

Twelve candidates (12) who win more votes than others are the ones who are elected to form the Cell Mediation Committee; while the next three (3) who follow them are elected as alternate substitutes.

Where the number of those who have more votes than others exceed fifteen (15) because some have equal vote, they cast the lot to determine who stays in and who goes out between those with equal votes in order to keep the required number. The candidate who fails in the casting of the lots takes the place immediately following the place of the winning person.

Article 15:

The elections supervisors draw up minutes of the elections out come. The nature and model of those minutes including the time they are drawn up are determined by the instructions of the National Electoral Commission.

CHAPTER VII: SETTLING ISSUES WHICH OCCUR DURING ELECTION**Article 16:**

Any complaints relating to the elections proceeding shall be declared immediately and considered by the elections supervisors before closure of the elections. This is done by a candidate who feels that he/she has been prejudiced. This has to be done before publication of the final outcome of the elections. Complaints filed after publication of the final outcome are null and void.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**Article 17:**

The mediators alternate substitutes take part in the Mediation Committee proceedings every time a place falls vacante and also based on the list or order of the votes they obtained in the elections in which they

were voted as alternate substitutes. The Mediation Committee Bureau approves the entry of the alternate substitutes.

The election to replace the members of the Mediation Committee when the required number can not be reached, or to complement the number of alternate substitutes, is supervised by the National Electoral Commission upon request of the Mayor of the District where the concerned Cell is located.

Article 18:

The Mediation Committee members are elected for a two (2) years term which is renewable.

Article 19:

Without prejudice to the general rules and regulations relating to the elections, the National Electoral Commission issues other necessary instructions so as to enable good conduct of the elections.

Article 20:

The Prime Minister, the Minister having Justice in his or her attributions and the Minister having Local Government, Community Development and Social Affairs in his or her attributions supervise the implementation of this Order.

Article 21:

All other prior legal provisions contrary to this order are hereby abrogated.

Article 22:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/08/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs

MUSONI Protais

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU 16/08/2006 FIXANT LES MODALITES RELATIVES A L'ORGANISATION DES ELECTIONS DES MEMBRES DU COMITE DE CONCILIATEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 159 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 31/2006 du 14/08/2006 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, spécialement en ses articles 4 et 6 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 16/01 du 02/07/2004 fixant modalités relatives à l'organisation des élections des conciliateurs ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

Le présent arrêté fixe les modalités relatives à l'élection des membres du Comité de Conciliateurs et leurs remplaçants au Rwanda.

Article 2 :

L'élection des candidats aux postes des Conciliateurs se fait au niveau du Village et se fait par suffrage direct, les électeurs s'alignant derrière les candidats.

L'élection des membres du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule et de leurs remplaçants est faite par les membres du Conseil de la Cellule, au suffrage directe, les électeurs s'alignant derrière les candidats.

Pour que l'élection débute, la moitié (1/2) au moins des membres du Conseil de la Cellule doivent être présents.

Article 3 :

Les membres du Comité de Conciliateurs et leurs remplaçants doivent comprendre au moins trente pour cent (30%) des femmes.

CHAPITRE II : DES PERSONNES ELIGIBLES ET NON ELIGIBLES

Article 4 :

Est éligible comme conciliateur toute personne dont la population admet qu'elle remplit les conditions suivantes :

Etre de nationalité rwandaise ;
Etre résidant dans la Cellule dans lequel on veut se faire élire ;
Etre âgé d'au moins de vingt cinq (25) ans ;
Etre de bonne conduite vie et mœurs ;
Etre digne et apte à partager la parole avec les autres ;
Ne pas avoir été révoqué à un emploi quelconque pour comportement indigne.

Article 5 :

Ne sont pas éligibles :

Les personnes qui ont été déchues du droit de vote par des juridictions compétentes et qui n'ont été réhabilitées ;
Les personnes de la première et de la deuxième catégorie condamnées définitivement pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité ;
Les personnes de la première et de la deuxième catégorie qui ont avoué et plaidé coupable pour avoir commis le crime de génocide ou crimes contre l'humanité ;
Les personnes condamnées définitivement pour meurtre, assassinat ou viol ;
Les détenus.

Article 6 :

Les autorités et les membres du personnel des instances de base ne sont pas éligibles comme conciliateurs.

Les membres des instances judiciaires et de sécurité non éligibles comme membres du Comité de Conciliateurs sont :

Les membres du siège d'une juridiction Gacaca ;
Les juges et autres membres du personnel judiciaire ;
Les Officiers du Ministère Public et autres membres du personnel du Parquet ;
Les membres de l'Armée ;
Les membres de la Police Nationale.

Cette inéligibilité disparaît en faveur de la personne qui démissionne des fonctions qu'elle exerçait sur présentation d'une attestation à cet effet.

Les personnes ayant démissionné ou qui ont été démis des personnes « intègres » des juridictions Gacaca ne peuvent pas être élues dans le Comité de Conciliateurs.

CHAPITRE III : DE L'ORGANISATION ET DE LA DIRECTION DES ELECTIONS

Article 7 :

L'élection des membres du Comité de Conciliateurs est préparée, organisée et supervisée par la Commission Nationale Electorale.

CHAPITRE IV: DE LA CAMPAGNE ELECTORALE

Article 8 :

Toute personne peut présenter lui-même sa candidature, mais celle-ci doit être validée par la population qui participe à l'élection.

Toutefois, la population peut demander à une personne qu'elle estime intègre et qui l'accepte de présenter sa candidature.

Celui qui a des reproches vis-à-vis d'un candidat demande la parole au dirigeant de l'élection.

Le candidat en cause a droit de s'expliquer.

Le dirigeant de l'élection sur avis du Conseil du Village, prend la décision sur les reproches vis-à-vis d'un candidat et la communique audit Conseil.

Article 9 :

La campagne électorale se fait devant le Conseil du Village.

Avant le commencement de l'élection, il est accordé à chaque candidat l'occasion de faire sa campagne électorale, en se limitant sur son curriculum vitae.

Article 10 :

Lors de la présentation du curriculum vitae, il n'est pas permis de faire la campagne au nom d'une ethnie, d'une région, d'une formation politique ou d'une religion.

CHAPITRE IV : DU DEROULEMENT DE L'ELECTION

Article 11 :

Au moins dix jours (10) avant les élections, le Secrétaire Exécutif du Secteur après concertation avec le Comité Exécutif de chaque Cellule détermine le lieu du déroulement des élections et en informe la population.

Article 12 :

Lorsqu'au jour de l'élection le nombre des électeurs présents n'atteint pas le quorum prévu à l'article 2 du présent arrêté, l'élection est suspendue pour reprendre dans cinq (5) jours.

Au jour de la reprise de l'élection, les électeurs présents procèdent au vote quelque soit leur nombre

Article 13 :

Le début, la suspension et la clôture de l'élection font l'objet d'un procès verbal approprié.

La structure de ce procès verbal est déterminée par la Commission Nationale Electorale.

Article 14 :

Les douze (12) candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont déclarés élus pour être membre du Comité de Conciliateurs de la Cellule, les trois (3) suivants sont déclarés élus pour être remplaçants.

Lorsque le nombre de ceux qui ont obtenu le plus grand nombre de voix dépasse quinze (15) du fait qu'il y en a qui ont eu les mêmes résultats, il est procédé au tirage au sort pour qu'il reste le nombre requis. Le candidat qui échoue au tirage au sort occupe la place suivant celle du gagnant au tirage au sort.

Article 15 :

Les personnes chargées des opérations électorales établissent un procès-verbal des résultats des élections. Le modèle et le moment de son établissement sont déterminés par la Commission Nationale Electorale.

CHAPITRE V : DU CONTENTIEUX ELECTORAL

Article 16 :

Toutes les contestations relatives au déroulement des élections doivent être soulevées et examinées par les dirigeants de l'élection avant sa clôture. Elles sont soulevées par le candidat qui s'estime lésé, avant la déclaration des résultats, autrement, elles ne sont pas prises en considération.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17 :

Les conciliateurs remplaçants entrent au Comité de Conciliateurs en cas de vacance de poste et suivant l'ordre des voix obtenues au cours de l'élection. Ils entrent sur décision du Bureau du Comité de Conciliateurs.

L'élection pour remplacer les membres du Comité de Conciliateurs au cas où celui-ci est incomplet ou pour compléter le nombre des remplaçants, est dirigée par la Commission Nationale Electorale sur requête du Maire du District dans lequel la Cellule concernée est située.

Article 18 :

Les membres du Comité de Conciliateurs sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelables.

Article 19 :

Sans préjudice aux lois et règlements relatifs à ces élections en général, la Commission Nationale Electorale édicte d'autres instructions nécessaires pour le bon déroulement de cette élection.

Article 20 :

Le Premier Ministre, le Ministre ayant la Justice dans ses attributions et le Ministre ayant l'Administration Locale, la Bonne Gouvernance, le Développement Communautaire et les Affaires Sociales dans ses attributions, assurent la mise en application du présent arrêté.

Article 21 :

Toutes dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 22 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

J.O. n° spécial du 16/08/2006

J.O. n° spécial du 16/08/2006